

SESSION 2009

Concours : EXTERNE  
Section : Lettres modernes

**EPREUVE N° 3**

**Analyse et commentaire en français**  
**d'un ou de plusieurs documents rédigés en latin**

(coefficient : 1 – Durée : 4 heures)

*Dictionnaires bilingues autorisés : Latin-français, Français-Latin*

**Analysez et commentez le texte suivant :**

**UN TERRIBLE AVEU**

*Phèdre, l'épouse de Thésée, croyant que son époux ne reviendra plus, cède à sa passion et déclare son amour à Hippolyte, le propre fils de Thésée et de l'Amazone Antiope.*

PHÈDRE

[640] Pectus insanum uapor  
ardorque torret. Intimis feruet ferus<sup>1</sup>  
penitus medullis<sup>2</sup> atque per uenas meat  
uiscribus ignis mersus et uenus latens<sup>3</sup>  
ut agilis altas flamma percurrit trabes.

HIPPOLYTE :

[645] Amore nempe Thesei casto furis?

PHÈDRE :

Hippolyte, sic est: Thesei uultus amo  
illos priores, quos tulit quondam puer,  
cum<sup>4</sup> prima puras barba signaret genas  
monstrique caecam Gnosii<sup>5</sup> uidit domum  
[650] et longa curua fila collegit<sup>6</sup> uia.  
Quis tum ille fulsit! Presserant uitae comam  
et ora flauus tenera tinguebat pudor;  
*son jeune bras annonçait déjà la vigueur d'un  
héros. Il était semblable à Diane, votre divinité, à  
Phébus, mon aïeul, ou plutôt à vous-même. Oui, tel  
il parut, lorsqu'il sut plaire même à son ennemi. Il  
avait votre noble maintien; mais ce costume plus  
simple relève encore votre beauté. À tout ce qui  
charma dans votre père, vous joignez les grâces  
un peu sauvages de votre mère;*  
[660] *c'est la beauté du jeune Grec relevée par la  
fierté un peu farouche d'une Amazone. Ah! si vous*

*eussiez suivi votre père sur les mers de la Crète, c'est  
à vous que ma soeur eût remis le fil sauveur.*

Te, te, soror, quacumque siderei poli  
in parte fulges<sup>7</sup>, inuoco ad causam parem:  
[665] domus sorores una corripuit duas,  
te genitor, at me gnatus. En<sup>8</sup> supplex iacet  
adlapsa genibus regiae proles domus.

Respersa nulla labe et intacta, innocens  
tibi mutor<sup>9</sup> uni. Certa descendi ad preces:  
[670] finem hic dolori faciet aut uitae dies.  
Miserere amantis.

HIPPOLYTE

Magne regnator deum<sup>10</sup>,  
tam lentus audis scelera? tam lentus uides?  
Et quando saeua fulmen emittes manu,  
si nunc serenum<sup>11</sup> est? Omnis impulsus ruat  
[675] aether et atris nubibus condat diem,  
ac uersa retro sidera obliquos agant  
retorta cursus. Tuque, sidereum caput,  
radiate Titan<sup>12</sup>, tu nefas stirpis tuae<sup>13</sup>  
speculare? Lucem merge et in tenebras fuge.  
[680] Cur dextra, diuum rector atque hominum, uacat  
tua, nec trisulca mundus ardescit face?  
In me tona, me fige, me uelox cremet  
transactus ignis. Sum nocens, merui mori:  
placui nouercae.

Sénèque, *Phèdre*, v. 640-684, (traduction: Collection des Auteurs latins publiés sous la direction de M. NISARD, *Le Théâtre des latins* comprenant Plaute, Térence et Sénèque le Tragique, Paris, Didot, 1855)

---

<sup>1</sup> **Ferus** : qualifie *ignis* du vers 643.

<sup>2</sup> **Intimis...medullis** : ablatif de lieu ; de même, *uisceribus*.

<sup>3</sup> **Uenus latens** : sujet, comme *ferus ignis* des verbes *feruet* et *meat*.

<sup>4</sup> **Cum** : construit successivement avec l'imparfait du subjonctif (*signaret*) et avec le parfait de l'indicatif (*uidit...collegit*).

<sup>5</sup> **Monstri...Gnosii** : le Minotaure ; **domum** : le Labyrinthe.

<sup>6</sup> **Longa...fila collegit** : il s'agit du fil qu'Ariane, sœur de Phèdre, épouse de Thésée, lui avait donné pour lui permettre de retrouver un chemin, quand il en sortirait dans les détours (*curua via*) du Labyrinthe où était enfermé le Minotaure. **Quis** (= *qualis*) : attribut marquant le résultat de l'action exprimée par le verbe *fulsit*.

<sup>7</sup> **Fulges** : Ariane, abandonnée par Thésée, fut transformée par Bacchus et devint, après sa mort, une constellation.

<sup>8</sup> **En** : Phèdre s'adresse de nouveau à Hippolyte.

<sup>9</sup> **Mutor** : le sens est éclairé par *innocens*, apposition au sujet, qui se rattache étroitement au verbe ; *moi qui étais innocente, je me transforme (en coupable)*.

<sup>10</sup> **Regnator deum** : Jupiter.

<sup>11</sup> **Serenum** : adjectif neutre employé comme nom, au sens de *ciel serein*.

<sup>12</sup> **Titan** : le Soleil, fils du Titan Hypérion.

<sup>13</sup> **Stirpis tuae** : Phèdre est la petite-fille du Soleil.